

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte.**

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,
vom 24. Juli 1850, Nr. 1536,
wodurch der H. Heldenstein, ehemaliger
Bürgermeister der Stadt Luxemburg,
zum Ritter des Ordens der Eichenkrone
ernannt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Haben;

In der Absicht, dem Hrn. J. P. D. Helden-
stein, von dem Amte des Bürgermeisters der
Stadt Luxemburg durch Unsern Beschluß vom
13. Juni d. J., Nr. 1238, A. J. ehrenvoll ent-
lassen, und vormaligem Schöffen derselben Stadt,
einen Beweis Unserer Zufriedenheit mit den Dien-
sten zu geben, welche er in seinen städtischen
Functionen geleistet hat.

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 24 juillet 1850, N° 1536*,

*par lequel le sieur Heldenstein, ancien
bourgmestre de la ville de Luxembourg,
est nommé chevalier de l'Ordre de la
Couronne de Chêne.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Voulant donner au sieur J.-P.-D. Heldenstein,
honorablement démissionné des fonctions de bourg-
mestre de la ville de Luxembourg, par Notre arrêté
du 13 juin dernier, N° 1238 J. de S., et ancien
échevin de la même ville, un témoignage de Notre
satisfaction pour les services qu'il a rendus dans
l'exercice de ses fonctions municipales;

Auf den Bericht Unserer General-Administratoren der Gemeinde-Angelegenheiten, und der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr Johann Peter David **H e l b e n s t e i n**, vormaliger Bürgermeister der Stadt Luxemburg, ist zum Ritter Unseres Ordens der Eichenkrone ernannt.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Im Loo, den 24. Juli 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

ULVELING.

Sur le rapport de Nos administrateurs-généraux des affaires communales et des affaires étrangères, de la justice et des cultes;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le sieur Jean-Pierre-David **Hellenstein**, ancien bourgmestre de la ville de Luxembourg, est nommé chevalier de Notre Ordre de la Couronne de Chêne.

Art. 2.

Notre dit administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution de Notre présent arrêté, qui sera publié par insertion au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Au Loo, le 24 juillet 1850.

GULLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

Kgl.-Großherzoglicher Beschluß,

vom 27. Juli 1850, Nr. 1537,

**betreffend das Personal des Militär-
Obergerichtshofes des Großherzog-
thums.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg *ic. ic. ic.*

Haben;

Nach Einsicht einer Berathschlagung des Mi-
litär-Obergerichtshofes des Großherzogthums Lu-
xemburg, vom 17. Juni d. J., mit dem Antrage,
diese Behörde durch die definitive Ernennung
neuer militärischer Mitglieder zu vervollstän-
digen;

Nach Einsicht des Königl.-Großherzoglichen Be-
schlusses, vom 9. Juni 1843 (Verordnungs- und
Verwaltungsblatt Nr. 30 von 1843, S. 437),
enthaltend die Einrichtung des genannten Hofes;

Nach Einsicht der Artikel 1 und 28 der In-
struction für den Militär-Obergerichtshof vom
9. November 1814;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die *H. Peter Mertens*, Obristleutnant,
Commandant des Luxemburgischen Bundes-Contin-
gentes, *Gustav Ludwig Reinhard Alexander de
Bernejoul*, und *Ludwig Alexander de Stür-
er de Frinischberg*, Majors und Commandanten
der beiden Jägerbataillone des Contingents, sind
zu Mitgliedern des Militär-Obergerichtshofes des
Großherzogthums Luxemburg ernannt.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 27 juillet 1850, N° 1557,

*concernant le personnel de la Haute Cour
militaire du Grand-Duché.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu une délibération de la Haute Cour militaire
du Grand-Duché de Luxembourg du 17 juin der-
nier, tendante à faire compléter cette Cour par la
nomination définitive de nouveaux membres mili-
taires;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 9 juin 1843
(Mémorial législatif et administratif, N° 30 de 1843,
page 437), portant organisation de ladite Cour;

Vu les art. 1 et 28 de l'instruction pour la Haute
Cour militaire, du 9 novembre 1814;

Sur le rapport de Notre administrateur-général
des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les sieurs *Pierre Mertens*, lieutenant-colonel,
commandant le contingent militaire fédéral Luxem-
bourgeois, *Gustave-Louis-Reinhard-Alexandre de
Vernèjoul*, et *Louis-Alexandre de Stürler de Fri-
nisberg*, majors-commandants les deux bataillons
de chasseurs dudit contingent, sont nommés mem-
bres de la Haute Cour militaire du Grand-Duché de
Luxembourg.

Art. 2.

Es sollen jedoch die genannten H. de Vernejoul und Stürler de Frinischberg zum Siege in dem Militär-Obergerichtshofe nur in Betreff der Angelegenheiten derjenigen Militärs berufen werden, welche nicht zu dem von ihnen commandirten Bataillon gehören.

Art. 3.

Die höchste Anzahl der Civil- und Militär-Mitglieder, welche im Militär-Obergerichtshofe sitzen können, bleibt durch den Artikel 2 des Kgl. Großherzoglichen Beschlusses vom 9. Juni 1843 festgesetzt.

Art. 4.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Im Loo, den 27. Juli 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 12. August 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Art. 2.

Lesdits sieurs de Vernejoul et de Stürler de Frinischberg ne seront cependant appelés à siéger à la Haute Cour militaire que dans les affaires concernant des militaires qui n'appartiennent pas au bataillon qu'ils commandent respectivement.

Art. 3.

Le nombre maximum des membres civils et militaires de la Haute Cour militaire pour siéger, resté fixé par l'art. 2 de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 9 juin 1843.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Au Loo, le 27 juillet 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 12 août 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

General-Administration des Innern. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

B e s c h l u ß,

wodurch die Lage, an welchen die im Großherzogthum erlaubten Jahrmärkte im Jahre 1851 gehalten werden sollen, bestimmt werden.

Nr. 2571 — 705 von 1849.

Luxemburg, den 5. August 1850.

Der General-Administrator des Innern;

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 7. Dezember 1846, Nr. 2397 J.; betreffend die Regeln, welche für die Festsetzung der Jahrmärkte zu beobachten sind, um soviel als möglich ihr Zusammentreffen mit den Feiertagen der Israeliten und mit anderen Jahrmärkten zu vermeiden;

Nach Einsicht der Vorschläge der Handelskammer, der Berichte der Districtscommissäre und der Gutachten der betheiligten Gemeinderäthe;

Beschließt:

Art. 1.

Im Jahre 1851 sind die Jahrmärkte des Großherzogthums an den hierunter bezeichneten Tagen abzuhalten:

Monat Januar.

Diekirch,	Montag,	27 Januar.
Echternach,	Mittwoch,	8 Januar.
Ettelbrück,	Dinstag,	21 Januar.
Luxemburg,	Mittwoch,	1 Januar.
Wiltz,	Dinstag,	28 Januar.

Monat Februar.

Bettborn,	Montag,	3 Februar.
Clersf,	Montag,	24 Februar.
Echternach,	Mittwoch,	12 Februar.
Ettelbrück,	Dinstag,	4 Februar.
Remich,	Montag,	10 Februar.
Wiltz,	Dinstag,	25 Februar.

ARRÊTÉ

portant fixation des jours auxquels seront tenues, pendant l'année 1851, les foires autorisées dans le Grand-Duché.

N° 2571 — 705 de 1849.

Luxembourg, le 5 août 1850.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 7 décembre 1846, n° 2397 J¹, concernant les règles à suivre pour la tenue des foires, de manière à éviter, autant que possible, leur coïncidence avec les jours fériés par les Israélites et avec ceux d'autres foires;

Vu les propositions de la chambre de commerce, les rapports des commissaires de districts et les avis des conseils communaux intéressés;

Arrête:

Art. 1.

Pour l'année 1851, les foires du Grand-Duché seront tenues aux jours ci-après:

MOIS DE JANVIER.

Diekirch,	lundi,	27 janvier.
Echternach,	mercredi,	8 janvier.
Ettelbruck,	mardi,	21 janvier.
Luxembourg,	mercredi,	1 janvier.
Wiltz,	mardi,	28 janvier.

MOIS DE FÉVRIER.

Bettborn,	lundi,	3 février.
Clervaux,	lundi,	24 février.
Echternach,	mercredi,	12 février.
Ettelbruck,	mardi,	4 février.
Remich,	lundi,	10 février.
Wiltz,	mardi,	25 février.

Monat März.

Niederferschen,	Montag,	31 März.
Diekirch,	Montag,	17 März.
Echternach,	Mittwoch,	12 März.
Esch a. d. Sauer,	Donnerstag	13 März.
Ettelbrück,	Dinstag,	11 März.
Grevenmacher,	Montag,	10 März.
Hosingen,	Montag,	3 März.
Lintgen,	Montag,	17 März.
Luxemburg,	Mittwoch,	5 März.
Mersch,	Montag,	24 März.
Ufflingen,	Mittwoch,	19 März.
Vianden,	Donnerstag	6 März.
Wiltz,	Dinstag,	25 März.

Monat April.

Bettborn,	Montag,	21 April.
Echternach,	Mittwoch,	9 April.
Ettelbrück,	Dinstag,	1 April.
Grevenmacher,	Montag,	7 April.
Körich,	Dinstag,	8 April.
Fels,	Donnerstag	3 April.
Lintgen,	Montag,	28 April.
Luxemburg,	Dinstag,	29 April.
Marfsberg,	Montag,	28 April.
Rambruch,	Montag,	14 April.
Saoul,	Donnerstag	24 April.
Zolwer,	Dinstag,	1 April.
Ufflingen,	Freitag,	25 April.
Vianden,	Donnerstag	3 April.
Wiltz,	Mittwoch,	30 April.

Monat Mai.

Diekirch,	Montag,	19 Mai.
Echternach,	Mittwoch,	14 Mai.
Ettelbrück,	Dinstag,	13 Mai.
Gösdorf,	Montag,	5 Mai.
Heinerscheid,	Dinstag,	6 Mai.
Helpert,	Montag,	5 Mai.
Remich,	Montag,	5 Mai.
Wiltz,	Dinstag,	27 Mai.

Monat Juni.

Bissen,	Montag,	16 Juni.
Bous,	Montag,	30 Juni.
Echternach,	Montag,	9 Juni. Pfingst-

montag und die drei folgenden Tage, so daß der Markt des 2. Mittwochs im Juni, oder des 11. jenes Mon. mit dem vom 9. Juni zusammenfällt.

MOIS DE MARS.

Bascharage,	lundi,	31 mars.
Diekirch,	lundi,	17 mars.
Echternach,	mercredi,	12 mars.
Esch-sur-la-Sûre,	jeudi,	18 mars.
Ettelbruck,	mardi,	11 mars.
Grevenmacher,	lundi,	10 mars.
Hosingen,	lundi,	8 mars.
Lintgen,	lundi,	17 mars.
Luxembourg,	mercredi,	5 mars.
Mersch,	lundi,	24 mars.
Trois-Vierges,	mercredi,	19 mars.
Vianden,	jeudi,	6 mars.
Wiltz,	mardi,	25 mars.

MOIS D'AVRIL.

Bettborn,	lundi,	21 avril.
Echternach,	mercredi,	9 avril.
Ettelbruck,	mardi,	1 avril.
Grevenmacher,	lundi,	7 avril.
Körich,	mardi,	8 avril.
Larochette,	jeudi,	8 avril.
Lintgen,	lundi,	28 avril.
Luxembourg,	mardi,	29 avril.
Mont-St-Marc,	lundi,	28 avril.
Rambrouch,	lundi,	14 avril.
Saoul,	jeudi,	24 avril.
Soleuvre,	mardi,	1 avril.
Trois-Vierges,	vendredi,	25 avril.
Vianden,	jeudi,	8 avril.
Wiltz,	mercredi,	30 avril.

MOIS DE MAI.

Diekirch,	lundi,	19 mai.
Echternach,	mercredi,	14 mai.
Ettelbruck,	mardi,	13 mai.
Gösdorf,	lundi,	5 mai.
Heinerscheid,	mardi,	6 mai.
Helpert,	lundi,	5 mai.
Remich,	lundi,	5 mai.
Wiltz,	mardi,	27 mai.

MOIS DE JUIN.

Bissen,	lundi,	16 juin.
Bous,	lundi,	30 juin.
Echternach,	lundi,	9 juin. — Le lundi de

Pentecôte et les trois jours suivants, de sorte que la foire du 2^{me} mercredi de juin ou du 11 de ce mois se confond avec celle du 9 juin.

Esch a. d. Alz.	Dinstag,	10 Juni.
Esch a. d. Sauer,	Montag,	2 Juni.
Ettelbrück,	Dinstag,	3 Juni.
Grevenmacher,	Montag,	9 Juni.
Heinerscheid,	Montag,	30 Juni.
Hosingen,	Montag,	9 Juni.
Luxemburg,	Mittwoch,	25 Juni.
Mersch,	Montag,	9 Juni.
Mondorf,	Montag,	9 Juni.
Wiltz,	Dinstag,	24 Juni.

Monat Juli.

Bettborn,	Montag,	21 Juli.
Echternach,	Mittwoch,	9 Juli.
Ettelbrück,	Dinstag,	8 Juli.
Rambrouch,	Montag,	14 Juli.
Wellenstein,	Montag,	28 Juli.
Wiltz,	Dinstag,	29 Juli.

Monat August.

Diekirch,	Montag,	11 August.
Echternach,	Mittwoch,	13 August.
Esch a. d. Sauer,	Mittwoch,	27 August.
Ettelbrück,	Dinstag,	26 August.
Grevenmacher,	Montag,	4 August.
Heiderscheid,	Montag,	4 August.
Heinerscheid,	Montag,	25 August.
Fels,	Donnerstag,	7 August.
Luxemburg,	Montag,	25 August.
Remich,	Montag,	18 August.
Ufflingen,	Dinstag,	5 August.
Wiltz,	Dinstag,	19 August.

Monat September.

Bettborn,	Montag,	8 September.
Clervaux,	Dinstag,	23 September.
Diekirch,	Montag,	22 September.
Dudelingen,	Donnerstag,	11 September.
Echternach,	Mittwoch,	10 September.
Ettelbrück,	Dinstag,	9 September.
Goesdorf,	Montag,	8 September.
Oberbesflingen,	Montag,	22 September.
Fels,	Donnerstag,	25 September.
Luxemburg,	Montag,	1 September.
Mersch,	Montag,	15 September.
Mondorf,	Montag,	29 September.
Roodt,	Freitag,	12 September.
Vianden,	Donnerstag,	4 September.
Wiltz,	Dinstag,	30 September.

Esch-sur-l'Alz.,	mardi,	10 juiff.
Esch-sur-la-Sûre,	lundi,	2 juin.
Ettelbruck,	mardi,	3 juiff.
Grevenmacher,	lundi,	9 juin.
Heinerscheid,	lundi,	30 juin.
Hosingen,	lundi,	9 juin.
Luxembourg,	mercredi,	25 juin.
Mersch,	lundi,	9 juin.
Mondorf,	lundi,	9 juin.
Wiltz,	mardi,	24 juin.

MOIS DE JUILLET.

Bettborn,	lundi,	21 juillet.
Echternach,	mercredi,	9 juillet.
Ettelbruck,	mardi,	8 juillet.
Rambrouch,	lundi,	14 juillet.
Wellenstein,	lundi,	28 juillet.
Wiltz,	mardi,	29 juillet.

MOIS D'AOUT.

Diekirch,	lundi,	11 août.
Echternach,	mercredi,	13 août.
Esch-sur-la-Sûre,	mercredi,	27 août.
Ettelbruck,	mardi,	26 août.
Grevenmacher,	lundi,	4 août.
Heiderscheid,	lundi,	4 août.
Heinerscheid,	lundi,	25 août.
Larochette,	jeudi,	7 août.
Luxembourg,	lundi,	25 août.
Remich,	lundi,	18 août.
Trois-Vierges,	mardi,	5 août.
Wiltz,	mardi,	19 août.

MOIS DE SEPTEMBRE.

Bettborn,	lundi,	8 septembre.
Clervaux,	mardi,	23 septembre.
Diekirch,	lundi,	22 septembre.
Dudelange,	jeudi,	11 septembre.
Echternach,	mercredi,	10 septembre.
Ettelbruck,	mardi,	9 septembre.
Goesdorf,	lundi,	8 septembre.
Hautbellain,	lundi,	22 septembre.
Larochette,	jeudi,	25 septembre.
Luxembourg,	lundi,	1 septembre.
Mersch,	lundi,	15 septembre.
Mondorf,	lundi,	29 septembre.
Roodt,	vendredi,	12 septembre.
Vianden,	jeudi,	4 septembre.
Wiltz,	mardi,	30 septembre.

Monat October

Niederferschen,	Montag,	13 October.
Elerf,	Montag,	27 October.
Echternach,	Mittwoch,	8 October.
Ettelbrück,	Dinstag,	7 October.
Grevenmacher,	Montag,	6 October.
Hosingen,	Montag,	6 October.
Fels,	Donnerstag,	30 October.
Luxemburg,	Mittwoch,	29 October.
Rambruch,	Montag,	13 October.
Saeul,	Donnerstag,	2 October.
Zolwer,	Dinstag,	14 October.
Wiltz,	Dinstag,	28 October.

Monat November.

Elerf,	Montag,	24 November.
Echternach,	Mittwoch,	12 November.
Esch a. d. Sauer,	Donnerstag,	27 November.
Ettelbrück,	Dinstag,	11 November.
Grevenmacher.	Montag,	17 November.
Heinerscheid,	Montag,	10 November.
Munshausen,	Montag,	3 November.
Remich,	Mittwoch,	12 November.
Rindschleiden,	Montag,	3 November.
Ufflingen,	Freitag,	28 November.
Vianden,	Donnerstag,	6 November.
Wiltz,	Dinstag,	25 November.

Monat Dezember.

Elerf,	Samstag,	27 Dezember.
Diekirch,	Montag,	15 Dezember.
Echternach,	Mittwoch,	10 Dezember.
Ettelbrück,	Dinstag,	2 Dezember.
Hosingen,	Montag,	1 Dezember.
Wiltz,	Freitag,	26 Dezember.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, auch in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden, und die Behörden der Gemeinden, deren Markttage eine Abänderung erleiden, sind ermächtigt, alle Bekanntmachungen vorzunehmen, welche sie für geeignet halten, um diese Aenderungen zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

MOIS D'OCTOBRE.

Bascharage,	lundi,	13 octobre.
Clervaux,	lundi,	27 octobre.
Echternach,	mercredi,	8 octobre.
Ettelbruck,	mardi,	7 octobre.
Grevenmacher,	lundi,	6 octobre.
Hosingen,	lundi,	6 octobre.
Larochette,	jeudi,	30 octobre.
Luxembourg,	mercredi,	29 octobre.
Rambrouch,	lundi,	13 octobre.
Saeul,	jeudi,	2 octobre.
Soleuvre,	mardi,	14 octobre.
Wiltz,	mardi,	28 octobre.

MOIS DE NOVEMBRE.

Clervaux,	lundi,	24 novembre.
Echternach,	mercredi,	12 novembre.
Esch-sur-la-Sûre,	jeudi,	27 novembre.
Ettelbruck,	mardi,	11 novembre.
Grevenmacher,	lundi,	17 novembre.
Heinerscheid,	lundi,	10 novembre.
Munshausen,	lundi,	3 novembre.
Remich,	mercredi,	12 novembre.
Rindschleiden,	lundi,	3 novembre.
Trois-Vierges,	vendredi,	28 novembre.
Vianden,	jeudi,	6 novembre.
Wiltz,	mardi,	25 novembre.

MOIS DE DÉCEMBRE.

Clervaux,	samedi,	27 décembre.
Diekirch,	lundi,	15 décembre.
Echternach,	mercredi,	10 décembre.
Ettelbruck,	mardi,	2 décembre.
Hosingen,	lundi,	1 décembre.
Wiltz,	vendredi,	26 décembre.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché, et les autorités des communes dont les jours de foire subissent quelque changement, sont autorisées à faire toutes les publications qu'elles jugeront convenables, pour porter ces changements à la connaissance du public.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**Kundschreiben,
betreffend die allgemeine Zählung der
Pferde.**

Nr. 2570 — 470 von 1850.

Luxemburg, den 5. August 1850.

In Gemäßheit des Art. 17 des Reglements für Züchtung der Pferde, vom 28ten December 1849 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt 1850 Nr. 8) hat im verfloßnen Monat Juli auf Betreiben der Gemeindeverwaltungen eine allgemeine Zählung der Pferde vorgenommen werden müssen, und die hierüber aufgestellten Nachweisungen müssen das Alter und das Geschlecht der Pferde jedes Eigenthümers, sowie die Füllen angeben, welche von der Beschälung von 1849 herrühren.

Da es der General-Administration nöthig ist, Behufs der Vollziehung der verschiedenen Verfügungen des Reglements, und namentlich, um zu bestimmen: wieviel Preise in jedem Districte zu vertheilen sind, das Ergebnis jener Zählung zu kennen, so werden die Gemeindebehörden ersucht, aus den Zählungsnachweisungen die Gesamtzahlen anzugeben, in dem sie die ihnen deshalb durch die Hrn. Districtscommissäre zu übersendenden Druckformulare gewissenhaft ausfüllen.

Diese Etats sind in drei Exemplaren aufzustellen, von welchen eines im Districtscommissariate liegen bleibt, die beiden anderen aber spätestens am 25. August durch die Hrn. Districtscommissäre an mich einzusenden sind.

Die städtische Verwaltung zu Luxemburg wird mir ihre Etats unmittelbar zukommen lassen.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 12. August 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

CIRCULAIRE

concernant le recensement des chevaux.

N° 2570 — 470 de 1850.

Luxembourg, le 5 août 1850.

En conformité de l'art. 17 du règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, du 28 décembre 1849 (Mémorial législatif et administratif de 1850, n° 8), il a dû être fait au mois de juillet dernier, par les soins des administrations communales, un recensement général des chevaux, et les états de recensement dressés à cette occasion doivent indiquer l'âge et le sexe des chevaux de chaque propriétaire, ainsi que les poulains provenus de la monte de l'année 1849.

L'administration générale ayant besoin de connaître le résultat de ce recensement, pour l'exécution des diverses dispositions du règlement, et notamment pour la fixation du nombre des primes à distribuer dans chaque district, les autorités communales sont priées de fournir le résumé par section des états de recensement, en remplissant exactement les formulaires imprimés qu'elles recevront à cette fin par l'intermédiaire de messieurs les commissaires de district.

Ces états seront dressés en triple exemplaire, dont l'un restera déposé au commissariat de district, tandis que les deux autres me seront transmis pour le 25 août courant au plus tard, par messieurs les commissaires de district.

L'administration urbaine de Luxembourg me fera parvenir ses états directement.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 12 août 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

1. Beilage zur Nr. 80.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

Rundschreiben

**an die Hrn. Bürgermeister und Schöffen
in Betreff des Loosholzes.**

Nr. 2241 — 958 von 1850.

Luxemburg, den 1. August 1850.

Meine Herrn,

Es ist thatsächlich, daß die Gemeinden, oder Sectionen, welche viel Wald besitzen, durch die Loosholz-Vertheilungen viele Proletarier, oft sogar aus dem Auslande, an sich locken.

Andererseits kaufen oder erbauen wohlhabende Eigenthümer, Einwohner oder Nichteinwohner, auf dem Gebiete, wo Loosholz vertheilt wird, verschiedene kleine Wohnungen, um sich ebenso vieler Holztheile zu versichern. Diese Wohnungen werden an Familien vermiethet, welche im Allgemeinen arm, und oft von Außen herkommen sind, und welche ihr Holz an den Eigenthümer als Miethzins ablassen, sich anderes durch Walddiebstahl verschaffen, und häufig nach einigen Jahren dem Armenbureau zur Last fallen.

Daraus entsteht für viele Ortschaften ein wenig natürlicher, und mit vielen Mißbräuchen verbundener Zustand.

Die Holzvertheilung ist dann nicht mehr, wie ursprünglich, im Verhältniß mit den wirklichen Bedürfnissen der Familien.

Sie ist nicht mehr die Vertheilung, wie das Gutachten des Staatsrathes vom 26ten April 1808 sie will.

Es ist nicht mehr das frühere unabtretbare und unveräußerliche Loosholz.

CIRCULAIRE

**à messieurs les bourgmestres et échevins,
relative à l'affouage.**

N° 2241 — 958 de 1850.

Luxembourg, le 1^{er} août 1850.

Messieurs,

Il est de fait que les communes, ou les sections, riches en bois, attirent beaucoup de prolétaires, souvent même de l'étranger, par l'appât des distributions d'affouage.

D'autre part, de bons propriétaires, domiciliés ou forains, achètent ou construisent plusieurs petites habitations sur le terrain affouager, à l'effet de s'assurer autant de portions de bois. Ces habitations sont relaissées à des familles généralement pauvres, venant souvent du dehors, qui abandonnent leur bois au propriétaire, à titre de loyer, s'en procurent d'autre par le maraudage, et tombent, encore souvent, au bout de quelques années, à la charge du bureau de bienfaisance.

Il en résulte pour beaucoup de localités une situation peu naturelle et pleine d'abus.

En effet, ce n'est plus, comme originairement, une distribution de bois proportionnée aux vrais besoins des familles.

Ce n'est plus la distribution voulue par l'avis du Conseil d'Etat du 26 avril 1808.

Ce n'est plus l'ancien affouage *incessible et incommunicable*.

Vielmehr liegt hierin eine Rückkehr zu jener ordnungswidrigen Art des Genusses, welcher sich nach der Ausdehnung des Eigenthumes jedes Einwohners, nach der relativen Wohlhabenheit der Antheilberechtigten richtet, ein Verfahren welches mißbilligt und verboten worden ist durch die Gutachten des Staatsrathes vom 20. Juni 1806, 20. Juli 1807, und 26. April 1808, sowie durch das Kaiserliche Dekret vom 6. Juni 1811. Diese wollen im Gegentheil eine Vertheilung nach gleichen Portionen, nach Feuerherden, d. h. nach Familienhäuptern, welche am Orte wohnhaft sind, so daß für die Bedürfnisse der wirklichen Einwohner gesorgt werde.

Dieser Zustand führt in vielen Ortschaften zu Unordnung und Streit.

Mehre Gemeinden haben sich auch an die Regierung, oder an die Kammer der Abgeordneten gewendet, zum Zwecke der Abstellung der Mißbräuche, unter denen sie leiden. Eine solche Abhilfe zu finden, ist indessen nicht leicht.

Zu allen Zeiten, seltene Ausnahmen abgerechnet, haben die Luxemburger die Freiheit gehabt, sich den Ort ihrer Ansiedelung zu wählen, und eine Gemeinde gegen die andere zu vertauschen, so oft ihnen dies Gründe des Vortheiles anriethen.

Diese Gebräuche persönlicher Freiheit sind ihnen durch das Naturrecht und durch das öffentliche Recht des Landes zugesichert.

Niemals haben, weder die französische Regierung, noch die Regierung der Niederlande, gelitten, daß die Gemeinden die geringste Beschränkung, das geringste Hinderniß der Freiheit der Eingeborenen entgegensetzten, den Ort ihrer Niederlassung nach Belieben zu wählen. Hinsichtlich der Ausländer sind Einschränkungen verfügt durch das Gesetz vom 4. Juli 1843 über das Hilfs-Domicil. Nun müssen aber die Personen, welche sich einmal frei in einer Gemeinde niedergelassen

C'est plutôt un retour vers ce mode vicieux de jouissance réglé par l'étendue des propriétés de chaque habitant, par l'aisance relative des participants, mode réprouvé et pros crit par les avis du Conseil d'État du 20 juin 1806, 20 juillet 1807 et 26 avril 1808, et par le décret Impérial du 6 juin 1811, qui veulent, au contraire, une répartition par portions égales, par feux, c'est-à-dire par chefs de famille ayant domicile, afin qu'il soit pourvu aux besoins des véritables habitants.

Cet état de choses amena le trouble et la discorde dans beaucoup de localités.

Aussi plusieurs communes se sont-elles adressées au Gouvernement, ou à la Chambre des Députés, à l'effet qu'il soit avisé aux moyens de réprimer les abus dont elles souffrent.

Trouver un remède au mal n'est pas chose facile.

De tous les temps, à de rares exceptions près, les Luxembourgeois ont joui de la liberté de choisir le lieu de leur établissement, et de changer une commune contre une autre, chaque fois que des considérations de bien-être les y engageaient.

Ces habitudes de liberté individuelle leur sont assurées par le droit naturel et par le droit public du pays.

Jamais, ni le Gouvernement Français, ni le Gouvernement des Pays-Bas, n'ont souffert que les communes apportassent la moindre restriction, la moindre entrave à la liberté des régnicoles de s'établir là où bon leur semblait. A l'égard des étrangers, des restrictions sont statuées en vertu de la loi du 4 juillet 1843 sur le domicile de secours. Or, les personnes une fois librement fixées dans une

haben, an den Vortheilen, wie an den Lasten der neuen Gemeinschaft Theil nehmen.

Dies sind die Grundregeln unseres öffentlichen Rechtes, welche noch in der letzten Zeit bei der Berathung unserer neuen Gesetze zur Geltung gekommen, u. a. durch das Gesetz über das Hilfs-Domicil bestätigt worden sind.

Uebrigens, so sagt man, werde die Zahl von Fremden, welche sich in einer Gemeinde niederlassen, mehr oder weniger durch die Zahl Derjenigen aufgewogen, welche die Gemeinde verlassen, um ihren Wohnsitz anderswo zu nehmen;

der Auszug neuer Einwohner erhöhe gewöhnlich den Werth des Grundeigenthums;

diese neuen Einwohner bringen oft Geld unter die Leute, kommen mit irgend einem nützlichen Gewerbszweige.

Wie können, sagt man weiter, die jetzigen Einwohner sich beklagen, wenn Andere eine Freiheit genießen, welche sie selbst vielleicht mißbraucht haben?

Sollten sie das Recht haben, zu verlangen, daß sich Niemand mehr in der Gemeinde, ohne deren Genehmigung, niederläßt, während Viele von ihnen daselbst ihren Wohnsitz genommen haben; ohne nur irgend Jemand um Erlaubniß zu fragen?

Einige Gemeinden erklären, daß sie nichts gegen die Aufnahme neuer Einwohner haben; allein, sie verlangen, daß diese zu den Gemeindevortheilen nicht eher zugelassen werden sollen, als bis sie diese Befugniß durch eine ein für allemal zu zahlende Summ erkaufte haben.

Demnach würde es zwei Classen von Einwohnern geben, von denen eine ihre Rechte in ihrem ganzen Umfange genießen, die andern aber nur einen Theil ihrer Rechte ausüben wird.

Was würde z. B. geschehen, wenn die Holz-

commune, doivent participer aux bénéfices comme aux charges de la nouvelle communauté.

Ce sont là des règles fondamentales de notre droit public, et qui dans les derniers temps encore ont prévalu dans la discussion de nos lois nouvelles; elles ont été, entre autres, consacrées dans la loi sur le domicile de secours.

Au surplus, dit-on, le nombre d'étrangers qui viennent prendre domicile dans une commune, peut être plus ou moins compensé par les individus qui quittent la commune pour s'établir ailleurs;

L'arrivée de nouveaux habitants fait généralement augmenter la valeur des propriétés;

Et ces nouveaux habitants apportent souvent des ressources, amènent une utile industrie.

On ajoute: pourquoi les habitants actuels se plaindraient-ils de voir d'autres jouir d'une liberté, dont eux-mêmes ont peut-être abusé?

Auraient-ils le droit d'exiger que personne ne vint plus s'établir dans la commune, sans l'assentiment de celle-ci, alors que beaucoup d'entre eux y ont pris domicile, sans en demander la permission à qui que ce fût?

Il est des communes qui annoncent ne pas être contraires à l'admission de nouveaux habitants, mais qui demandent que ceux-ci ne puissent participer aux émoluments communaux qu'après en avoir acheté le droit, au moyen d'une somme à payer une fois pour toutes.

Il y aurait ainsi deux catégories d'habitants, les uns jouissant de la plénitude de leurs droits, et les autres n'exerçant qu'une partie de tels droits.

Qu'arriverait-il, par exemple, si les affouagers

berechtigten eine Kirche, oder eine Schule bauen? Sollten die Nicht-Holzberechtigten zu den Kosten beitragen müssen? oder werden sie das Gebäude benutzen ohne Opfer ihrerseits?

Was auch an diesen und anderen Zweifeln sein möge, die Regierung wünscht zur Ergründung der Frage ihre Nachforschungen zu vervollständigen.

Zu diesem Zwecke ersuche ich die Hrn. Bürgermeister und Schöffen der Wald bestehenden Gemeinden, diesen Gegenstand der Berathung des Gemeinderathes zu unterwerfen, und mir im gewöhnlichen Wege dessen Bemerkungen und Gutachten vor dem 5. September d. J. zukommen zu lassen.

Die Herrn Districtscommissäre bitte ich, ihre eigenen Bemerkungen und Gutachten jenen beizufügen.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 12. August 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

General-Administration der Finanzen.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,
vom 24. Juli 1850, Nr. 1534,
betreffend die Entfernungen nach den zwei
neuen Gemeinden Erpeldingen und
Schieren.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 30. No-

construisaient une église, une école? Les non-af-
fouagers devraient-ils contribuer à la dépense? ou
profiteraient-ils des locaux sans sacrifice de leur
part?

Quoi qu'il en soit de toutes les difficultés qui
peuvent être soulevées, le Gouvernement désire
compléter ses renseignements pour étudier la ques-
tion.

A cet effet, je prie Messieurs les bourgmestres et
échevins des communes qui possèdent des bois, de
soumettre l'objet à la délibération du conseil com-
munal, et de m'adresser, par la voie ordinaire, les
considérations et avis de ce corps, avant le 5 sep-
tembre prochain.

Messieurs les commissaires de district voudront
bien y joindre leurs propres considérations et avis.

L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif le
12 août 1850.

L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 24 juillet 1850, N° 1534,

concernant les distances des deux nouvelles
communes d'Erpeldange et de Schieren.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté du 30 novembre 1848, portant

vember 1848, enthaltend die Genehmigung der Begekarte und des Entfernungsanzeigers, welche zur Bestimmung der aus der Staatscasse zu zahlenden Reiseentschädigungen dienen sollen;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, vom 6. Juli 1850, Nr. 306;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Entfernungsanzeiger soll durch die hierbeigefügte Tabelle vervollständigt werden, soweit derselbe die Sectionen Oberschieren, Niederschieren und Birtringen, sowie die Sectionen Ingeldorf und Erpeldingen, betrifft, welche früher zur Gemeinde Ettelbrück gehörten, und von denen in Gemäßheit des Gesetzes vom 22. Januar d. J. die drei ersten eine besondere Gemeinde unter dem Namen Schieren, die beiden letzten aber eine besondere Gemeinde unter dem Namen Erpeldingen, bilden.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Im Loo, den 24ten Juli 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. METZ.

approbation de la carte routière et du tableau des distances, pour servir à déterminer les indemnités de voyage à liquider sur les fonds de l'Etat;

Sur le rapport de notre administrateur-général des finances du 6 juillet 1850, N° 306;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le tableau susdit sera complété par le tableau supplétif, ci-annexé, en ce qui concerne les sections d'Oberschieren, Niederschieren et Birtrange, et celles d'Ingeldorf et d'Erpeldange, qui faisaient partie de la commune d'Ettelbruck, et forment les trois premières une commune séparée sous le nom de Schieren, et les deux dernières une commune séparée sous le nom d'Erpeldange, en vertu de la loi du 22 janvier dernier.

Art. 2.

Notre administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 24 juillet 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Tabelle

über die Entfernung der Gemeinden Erpeldingen
und Schieren von den andern Gemeinden des
Großherzogthums.



TABLEAU

des distances des communes d'ERPELDANGE et
SCHIEREN aux autres communes du Grand-Duché.

	Alscheid.	Arsdorff.	Asselborn.	Basbellain.	Bascharage.	Bastendorf.	Beaufort.	Bech.	Beckerich.	Berdorff.	Berg.	Bertrange.	Bettborn.	Bettembourg.
Erpeldange . .	27	25	37	43	43	8	19	28	29	25	7	36	20	42
Schieren . . .	26	24	41	45	59	15	16	24	25	22	3	52	16	38

	Bettendorff.	Betzdorff.	Bigonville.	Bissen.	Biver.	Bœvange. Cl.	Bœvange. M.	Boulaide.	Bourscheid.	Bous.	Burnerange.	Capellen.	Clemency.	Clervaux.
Erpeldange . .	9	57	35	12	34	33	17	50	12	50	55	50	43	30
Schieren . . .	11	33	32	8	30	38	13	50	11	46	51	26	39	34

	Consdorff.	Consthumb.	Contern.	Dalheim.	Dickirch.	Differdange.	Dippach.	Dudelange.	Echternach.	Eich.	Ell.	Ermsdorff.	Erpeldange.	Esch s. l'Alzette.
Erpeldange . .	25	19	41	46	5	55	36	47	31	29	28	13	"	50
Schieren . . .	21	23	57	42	7	51	32	43	28	25	24	10	4	46

	Esch s. la Sûre.	Eschweiler.	Ettelbrück.	Feulen.	Fischbach.	Flaxweiler.	Folschette.	Foulren.	Frisange.	Garnich.	Gæsdorff.	Grevenmacher.	Grosbous.	Hachiville.
Erpeldange . . .	21	33	2	7	18	38	24	14	44	37	21	40	14	42
Schieren . . .	20	32	2	6	14	34	24	18	40	35	20	36	13	46

	Harlange.	Heffingen.	Heiderscheid.	Heinerscheid.	Hesperange.	Hobscheid.	Hollerich.	Hoscheid.	Hosingen.	Junglinster.	Kayl.	Kehlen.	Kerich.	Larochette.
Erpeldange . . .	33	20	13	32	37	32	33	14	20	28	49	25	32	17
Schieren . . .	32	16	12	35	33	28	29	17	25	24	45	21	28	12

	Lenningen.	Lintgen.	Lorenzweiler.	LUXEMBOURG.	Mamer.	Manternach.	Mecher.	Medernach.	Mersch.	Mertert.	Mompach.	Mondercange.	Mondorff.	Munshausen.
Erpeldange . . .	48	18	21	32	30	36	28	15	14	39	37	48	51	27
Schieren . . .	44	14	17	28	26	32	27	10	10	35	33	43	47	31

	Neunhausen.	Niederanven.	Nommern.	Oberwampach.	Perlé.	Petange.	Putscheid.	Reckange.	Redange.	Reisdorff.	Remerschen.	Remich.	Rodenbourg.	Rœser.
Erpeldange . .	22	34	15	36	37	51	15	42	26	15	56	54	33	41
Schieren . . .	21	30	8	35	34	47	19	38	25	17	52	50	29	57

	Rollingengund.	Rosport.	Saül.	Sandweiler.	Sanem.	Schieren.	Schuttrange.	Septfontaines.	Stadbredimus.	Steinfort.	Steinsel.	Strassen.	Tuntingen.	Useldange.
Erpeldange . .	31	38	25	39	49	4	38	28	54	35	25	34	22	20
Schieren . . .	27	35	19	35	45	„	34	24	50	31	21	30	18	16

	Vianden.	Vichten.	Wahl.	Waldbilling.	Waldbredimus.	Weiler-la-Tour.	Weiswampach.	Wellenstein.	Wiltz.	Wilwerwiltz.	Winseler.	Wormeldange.
Erpeldange . .	17	15	19	19	47	42	38	54	27	27	31	47
Schieren . . .	19	12	18	16	45	38	40	50	26	27	30	43

Gehört zum Königl. Großherzoglichen Beschluß vom 24. Juli 1850, Nr. 1534, A. 3.

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Appartient à l'arrêté Royal Grand-Ducal du 24 juillet 1850, n° 1534, J. de sortie.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

Bekanntmachung,

betreffend die Bezeichnung der Zollstraße über das Neben-Zoll-Amt II zu Pétingen.

Nr. 1887 — 221 von 1850.

Luxemburg, den 3. August 1850.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß von jetzt ab, statt des Vicinal-Weges über Rodingen, die in ihrer Fortsetzung auf französischem Gebiete gegenwärtig vollständig ausgebaute direkte Straße nach Pétingen, für den Verkehr über das dortige Neben-Zoll-Amt II, als Zollstraße bezeichnet ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 12. August 1850.

Der General-Administrator der Finanzen
N. Metz.

AVIS

désignant la route douanière par le bureau auxiliaire n° II de Pétange.

N° 1887 — 221 de 1850.

Luxembourg, le 3 août 1850.

Il est porté à la connaissance du public que la route directe vers Pétange, continuée sur le territoire français et complètement achevée en ce moment, est désignée à partir d'aujourd'hui comme route douanière pour les relations avec le bureau auxiliaire II établi audit Pétange, au lieu du chemin vicinal par Rodange.

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 12 août 1850.*

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*